

Po zapoznaniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:  
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,  
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,  
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 5 kwietnia 2002 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*  
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

## 1645

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 9 sierpnia 2002 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o współpracy w sprawach granicznych, sporządzonej w Pradze dnia 25 maja 1999 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 5 kwietnia 2002 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o współpracy w sprawach granicznych, sporządzoną w Pradze dnia 25 maja 1999 r.

Zgodnie z artykułem 29 tej umowy wchodzi ona w życie z dniem 1 września 2002 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *A.D. Rotfeld*

## 1646

### POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE

**dotyczące warunków stosowania Konwencji w sprawie zabezpieczenia społecznego zawartej między Rzeczpospolitą Polską a Wielkim Księstwem Luksemburga,**

sporządzone w Luksemburgu dnia 5 lipca 2002 r.

Na podstawie artykułu 38 Konwencji w sprawie zabezpieczenia społecznego między Rzeczpospolitą Polską a Wielkim Księstwem Luksemburga, podpisanej dnia 1 lipca 1996 r., właściwe władze ustaliły, za obopólną zgodą, następujące postanowienia:

Tytuł I

#### Postanowienia ogólne

Artykuł 1

*Paragraf 1.* Dla celów stosowania niniejszego Porozumienia Administracyjnego:

a) termin „Konwencja” oznacza Konwencję w sprawie zabezpieczenia społecznego między Rzeczo-

spolitą Polską a Wielkim Księstwem Luksemburga, podpisaną w Warszawie dnia 1 lipca 1996 r.;

b) termin „Porozumienie” oznacza niniejsze Porozumienie Administracyjne.

*Paragraf 2.* Inne terminy użyte w niniejszym Porozumieniu mają takie znaczenie, jakie zostało im nadane w artykule 1 Konwencji.

Artykuł 2

*Paragraf 1.* Dla celów stosowania Konwencji instytucje łącznikowe wyznaczone w artykule 39 Konwencji mogą kontaktować się bezpośrednio między sobą, jak również z osobami zainteresowanymi lub ich pełnomocnikami.

*Paragraf 2.* Instytucje łącznikowe ustanawiają, za obojawną zgodą, wspólne procedury i formularze niezbędne dla stosowania Konwencji i niniejszego Porozumienia.

### Artykuł 3

W celu stosowania ustawodawstw wymienionych w paragrafie 1 artykułu 2 Konwencji wyznacza się jako instytucje właściwe:

1) w przypadku Luksemburga:

- a) w zakresie ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa:

L'union des caisses de maladie (Związek Kas Chorych),

Les caisses de maladie (Kasy Chorych),

- b) w zakresie wypadków przy pracy i chorób zawodowych:

L'association d'assurance contre les accidents (Towarzystwo Ubezpieczeniowe Wypadkowe),

- c) w zakresie świadczeń rodzinnych:

La caisse nationale des prestations familiales (Krajowa Kasa Świadczeń Socjalnych),

- d) w zakresie emerytur, rent inwalidzkich i rodzinnych:

Les caisses de pension (Kasy emerytalno-rentowe),

- e) w zakresie ustalania inwalidztwa:

Le contrôle médical de sécurité sociale (Kontrola Medyczna Zabezpieczenia Społecznego),

- f) w zakresie ubezpieczenia fakultatywnego kontynuowanego (artykuł 5 Konwencji):

Le centre commun de la sécurité sociale (Centrum Powszechne Zabezpieczenia Społecznego),

- g) w zakresie określania ustawodawstwa właściwego (tytuł II Konwencji):

instytucje wyznaczone pod literami a, b i c,

L'administration de l'emploi (Administracja Zatrudnienia),

2) w przypadku Polski:

- a) w zakresie świadczeń rzeczowych:

Kasy Chorych,

- b) w zakresie świadczeń pieniężnych w razie choroby i macierzyństwa, z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych oraz świadczeń rodzinnych, emerytur i rent, a także w celu stosowania artykułu 5 Konwencji:

Zakład Ubezpieczeń Społecznych — ZUS,

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego — KRUS,

- c) w zakresie stosowania tytułu II Konwencji:

Zakład Ubezpieczeń Społecznych — ZUS.

### Artykuł 4

Dla celów stosowania artykułu 5 Konwencji instytucja właściwa Umawiającej się Strony, w której został

złożony wniosek o przyjęcie do ubezpieczenia kontynuowanego, może zwrócić się, bezpośrednio lub za pośrednictwem instytucji łącznikowych, do właściwej instytucji drugiej Umawiającej się Strony, aby zażądać zaświadczenia o okresach ubezpieczenia przebytych pod działaniem ustawodawstwa tej Strony.

### Tytuł II

## Postanowienia określające ustawodawstwo właściwe

### Artykuł 5

*Paragraf 1.* W przypadkach wymienionych w artykule 9 litera a Konwencji instytucja Umawiającej się Strony, której ustawodawstwo ma zastosowanie, wydaje pracownikowi, na wniosek pracodawcy, zaświadczenie potwierdzające, że pozostaje on nadal pod działaniem tego ustawodawstwa.

Zaświadczenie podaje okres oddelegowania i wymienia również członków rodziny, którzy towarzyszą pracownikowi.

Zaświadczenie jest sporządzane:

jeśli ma zastosowanie ustawodawstwo polskie,

przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych;

jeśli ma zastosowanie ustawodawstwo luksemburskie,

przez Le centre commun de la sécurité sociale (Centrum Powszechne Zabezpieczenia Społecznego).

*Paragraf 2.* Instytucja wyznaczona w poprzednim paragrafie wydaje potwierdzony egzemplarz zaświadczenia pracownikowi i jego pracodawcy. Pracownicy zobowiązani są zachować zaświadczenie podczas pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, aby okazać je, o ile to konieczne, instytucji właściwej tej Umawiającej się Strony.

Instytucja Umawiającej się Strony, która wydaje zaświadczenie wymienione w paragrafie 1, przesyła jego kopię instytucji drugiej Umawiającej się Strony.

*Paragraf 3.* W przypadku wcześniejszego zakończenia początkowo przewidzianego okresu oddelegowania pracodawca zobowiązany jest poinformować o tym instytucję Umawiającej się Strony, na terytorium której pracownik jest oddelegowany, za pośrednictwem instytucji, która wydała zaświadczenie.

*Paragraf 4.* W przypadku przedłużenia zatrudnienia ponad okres dwunastu miesięcy, o zgodę przewidzianą w artykule 9 litera a Konwencji pracodawca zobowiązany jest wystąpić do instytucji Umawiającej się Strony, na terytorium której pracownik jest oddelegowany, przed datą wygaśnięcia okresu, na który początkowo udzielono zezwolenia.

Zgoda ta udzielana jest na zaświadczeniu o przedłużeniu oddelegowania, które jest przekazywane pracownikowi, pracodawcy i instytucji drugiej Umawiającej się Strony.

*Paragraf 5.* Wnioski dotyczące wyjątków, o których mowa w artykule 10 Konwencji, należy składać do odpowiednich instytucji łącznikowych.

### Tytuł III

## Postanowienia szczegółowe

### Rozdział pierwszy

#### **Choroba, macierzyństwo i śmierć (zasilek pogrzebowy)**

##### Artykuł 6

*Paragraf 1.* W celu stosowania artykułu 11 Konwencji zainteresowana osoba zobowiązana jest do przedstawienia instytucji właściwej Umawiającej się Strony, na której terytorium się udała, zaświadczenia dotyczącego okresów przebytych na mocy ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony przed datą swojego ostatniego przybycia na terytorium pierwszej Umawiającej się Strony.

*Paragraf 2.* Jeśli zainteresowana osoba nie przedstawi zaświadczenia, instytucja właściwa Umawiającej się Strony, na której terytorium się udała, zażąda od instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony wystawienia i przestania jej zaświadczenia.

##### Artykuł 7

W celu skorzystania ze świadczeń rzeczowych na mocy paragrafu 1 artykułu 12 Konwencji zainteresowana osoba zobowiązana jest do przedłożenia instytucji miejsca pobytu zaświadczenia potwierdzającego, że ma prawo do tych świadczeń. Zaświadczenie to, wydane przez instytucję właściwą, o ile możliwe przed rozpoczęciem czasowego pobytu osoby zainteresowanej, podaje zwłaszcza długość okresu, podczas którego świadczenia te mogą być udzielane. Jeśli osoba zainteresowana nie przedstawi wymienionego zaświadczenia, instytucja miejsca pobytu zwraca się do instytucji właściwej w celu jego otrzymania.

##### Artykuł 8

*Paragraf 1.* W celu skorzystania ze świadczeń pieniężnych podczas pobytu czasowego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony osoba zainteresowana zobowiązana jest do natychmiastowego zwrócenia się do instytucji miejsca pobytu, przedstawiając jej zaświadczenie o niezdolności do pracy wydane przez lekarza prowadzącego.

W ciągu trzech dni od daty przedłożenia przez osobę zainteresowaną instytucji miejsca pobytu zaświadczenia o niezdolności do pracy instytucja ta przystępuje do kontroli lekarskiej pracownika zgodnie z zasadami stosowanymi wobec własnych ubezpieczonych.

Orzeczenie lekarza podające przewidywany okres niezdolności do pracy jest przesyłane przez instytucję miejsca pobytu instytucji właściwej w ciągu pięciu dni od daty kontroli.

W ciągu ośmiu dni od otrzymania tego orzeczenia przez instytucję właściwą wspomniana instytucja informuje instytucję miejsca pobytu, czy osoba zainteresowana może korzystać ze świadczeń pieniężnych.

*Paragraf 2.* Jeżeli lekarz stwierdzi, że osoba zainteresowana jest zdolna wznowić zatrudnienie, instytucja miejsca pobytu zawiadamia tę osobę o zakończeniu okresu jej niezdolności do pracy i przesyła bezzwłocznie kopię tego zawiadomienia instytucji właściwej. Jeśli chodzi o pracowników innych niż wymienieni w ustępie a artykułu 9 Konwencji, o ile lekarz stwierdzi, że ich stan zdrowia nie przeszkadza, aby powrócili do kraju właściwego, instytucja miejsca pobytu zawiadamia ich natychmiast o opinii lekarza i przesyła kopię tego zawiadomienia instytucji właściwej.

*Paragraf 3.* Instytucja miejsca pobytu przystępuje do kontroli administracyjnej osoby zainteresowanej, tak jakby chodziło o jej własnego ubezpieczonego.

*Paragraf 4.* Instytucja właściwa wypłaca bezpośrednio osobie zainteresowanej świadczenia pieniężne i zawiadamia o tym instytucję miejsca pobytu.

##### Artykuł 9

W celu skorzystania ze świadczeń rzeczowych zgodnie z paragrafem 1 artykułu 13 Konwencji członkowie rodziny zobowiązani są zgłosić się do instytucji ich miejsca zamieszkania, przedstawiając:

- zaświadczenie wydane przez instytucję właściwą i potwierdzające istnienie prawa do świadczeń rzeczowych. Zaświadczenie to ważne jest dopóty, dopóki instytucja właściwa nie zawiadomi instytucji miejsca zamieszkania o jego anulowaniu;
- dokumenty dowodowe zwyczajowo wymagane przez ustawodawstwo kraju zamieszkania przy przyznawaniu świadczeń rzeczowych członkom rodziny.

Instytucja miejsca zamieszkania informuje instytucję właściwą, czy członkowie rodziny mają lub nie prawo do świadczeń zgodnie ze stosowanym przez nią ustawodawstwem.

##### Artykuł 10

*Paragraf 1.* Jeśli, w przypadkach wymienionych w paragrafie 2 artykułu 13 i paragrafie 3 artykułu 15 Konwencji, ustawodawstwo stosowane przez instytucję właściwą przewiduje maksymalny okres, za który przysługują świadczenia, to brany jest pod uwagę okres udzielania tych świadczeń bezpośrednio przed zmianą miejsca zamieszkania.

*Paragraf 2.* W celu stosowania paragrafu 1 instytucja właściwa zwraca się do instytucji ostatniego miejsca zamieszkania każdego członka rodziny i każdego emeryta lub rencisty, który przeniósł miejsce swego zamieszkania na terytorium kraju właściwego, o dostarczenie jej informacji dotyczących okresu udzielania świadczeń bezpośrednio przed tym przeniesieniem.

## Artykuł 11

*Paragraf 1.* W celu skorzystania ze świadczeń rzeczowych w kraju miejsca swego zamieszkania emeryt lub rencista wymieniony w paragrafie 2 artykułu 15 Konwencji zobowiązany jest do zgłoszenia się w instytucji miejsca zamieszkania, przedstawiając zaświadczenie, w którym instytucja właściwa poświadcza, że emeryt lub rencista ma prawo, dla siebie i dla członków swojej rodziny, zgodnie z ustawodawstwem Strony wypłacającej emeryturę lub rentę, do świadczeń rzeczowych. Instytucja, która wydała zaświadczenie, przekazuje jego kopię instytucji drugiej Umawiającej się Strony.

*Paragraf 2.* Instytucja miejsca zamieszkania zawiadamia instytucję, która wydała zaświadczenie przewidziane w paragrafie 1, o wszelkich dokonanych przez nią wpisach.

*Paragraf 3.* Instytucja, która wydała zaświadczenie przewidziane w paragrafie 1, zawiadamia instytucję drugiej Umawiającej się Strony o ustaniu prawa do świadczeń rzeczowych emeryta lub rencisty i członków jego rodziny.

## Artykuł 12

W celu stosowania artykułu 16 Konwencji zainteresowana osoba zobowiązana jest do udzielenia instytucji właściwej Umawiającej się Strony, pod działaniem ustawodawstwa której wnioskuje o przyznanie świadczeń rzeczowych, niezbędnych informacji dotyczących świadczeń rzeczowych przyznanych uprzednio na mocy ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony. Jeśli instytucja właściwa uzna to za konieczne, może zwrócić się, bezpośrednio lub za pośrednictwem instytucji łącznikowych, do instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony, aby zażądać informacji dotyczących świadczeń rzeczowych uprzednio przyznanych.

## Artykuł 13

*Paragraf 1.* W celu skorzystania z zasiłku pogrzebowego zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony wnioskodawca mieszkający na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zobowiązany jest przesać swój wniosek bądź do instytucji właściwej, bądź do instytucji miejsca zamieszkania.

*Paragraf 2.* Do wniosku należy dołączyć dokumenty dowodowe wymagane przez ustawodawstwo stosowane przez instytucję właściwą.

*Paragraf 3.* Zgodność informacji podanych przez wnioskodawcę musi być ustalona na podstawie urzędowych dokumentów dołączonych do wniosku lub potwierdzona przez właściwe organy Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje wnioskodawca.

## Rozdział drugi

### Inwalidztwo, starość i śmierć (emerytury i renty)

## Artykuł 14

*Paragraf 1.* W celu skorzystania ze świadczeń zgodnie z postanowieniami rozdziału drugiego tytułu III

Konwencji wnioskodawca zobowiązany jest do złożenia, na przewidzianym w tym celu formularzu, wniosku do instytucji właściwej miejsca zamieszkania na warunkach określonych przez ustawodawstwo kraju zamieszkania.

*Paragraf 2.* Jeśli, w chwili składania wniosku, żaden z okresów ubezpieczenia nie był przebyty pod działaniem ustawodawstwa Umawiającej się Strony, na której terytorium wnioskodawca zamieszkuje, wniosek należy złożyć do instytucji łącznikowej lub właściwej tej Strony, która prześle go bezzwłocznie do instytucji łącznikowej lub właściwej drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 15

*Paragraf 1.* Instytucje właściwe obu Umawiających się Stron przesyłają sobie bezzwłocznie, bezpośrednio lub za pośrednictwem instytucji łącznikowych, na przewidzianym w tym celu formularzu, wnioski oraz dokumenty dowodowe i wszelkie dostępne dokumenty, które mogą być niezbędne dla rozpatrzenia wniosku. Każda instytucja właściwa przesyła również zaświadczenie potwierdzające okresy ubezpieczenia przebyte pod działaniem swojego ustawodawstwa instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.

*Paragraf 2.* Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, do której został zgłoszony wniosek o świadczenia, sprawdza informacje dotyczące wnioskodawcy i członków jego rodziny.

*Paragraf 3.* Formularz wymieniony w paragrafie 1, jak również stosowanie paragrafu 2 niniejszego artykułu zastępuje przesłanie odpowiednich dokumentów dowodowych.

## Artykuł 16

Każda instytucja właściwa ustala uprawnienia wnioskodawcy zgodnie z artykułem 21 Konwencji i zawiadamia zainteresowaną osobę o podjętej decyzji, wskazując środki i terminy odwoławcze, oraz przesyła jednocześnie kopię instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 17

Emerytury i renty obciążające instytucję jednej z Umawiających się Stron są wypłacane bezpośrednio świadczeniobiorcy mieszkającemu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w terminach płatności przewidzianych ustawodawstwem stosowanym przez tę instytucję. Wypłata dokonywana jest zgodnie z artykułem 34 Konwencji bez potrąceń kosztów administracyjnych, które mogłyby wynikać w związku z wypłatą tego świadczenia.

## Artykuł 18

Instytucje łącznikowe wymieniają co roku dane statystyczne dotyczące liczby wypłacanych świadczeń w drugiej Umawiającej się Stronie oraz wynikających stąd kwot.

## Rozdział trzeci

**Wypadki przy pracy i choroby zawodowe**

## Artykuł 19

*Paragraf 1.* Postanowienia niniejszego Porozumienia dotyczące świadczeń rzeczowych z ubezpieczenia na wypadek choroby mają zastosowanie przez analogię do udzielania świadczeń rzeczowych z ubezpieczenia w razie wypadków przy pracy i chorób zawodowych.

*Paragraf 2.* Postanowienia niniejszego Porozumienia dotyczące świadczeń pieniężnych z ubezpieczenia na wypadek choroby mają zastosowanie przez analogię do wypłaty świadczeń pieniężnych z ubezpieczenia w razie wypadków przy pracy i chorób zawodowych, z wyjątkiem rent.

*Paragraf 3.* Postanowienia artykułu 17 niniejszego Porozumienia dotyczące wypłaty emerytur i rent mają zastosowanie przez analogię do wypłaty świadczeń z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych.

## Artykuł 20

Dla celów ustalania stopnia niezdolności do pracy w przypadkach, o których mowa w artykule 23 Konwencji, zainteresowana osoba jest zobowiązana do udzielenia instytucji właściwej Umawiającej się Strony, pod działaniem ustawodawstwa której nastąpił wypadek przy pracy lub choroba zawodowa, niezbędnych informacji dotyczących wypadków przy pracy lub chorób zawodowych, które nastąpiły uprzednio pod działaniem ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony, niezależnie od stopnia niezdolności spowodowanej tymi przypadkami. Jeśli wspomniana instytucja uzna to za konieczne, może zwrócić się o udostępnienie dokumentów dotyczących tych przypadków do instytucji właściwej lub właściwych dla zapewnienia odszkodowania z ich tytułu.

## Artykuł 21

W przypadku stosowania paragrafu 3 artykułu 22 Konwencji rzeczywiste wydatki na świadczenia rzeczowe udzielane zgodnie z postanowieniami paragrafu 1 artykułu 22 są zwracane instytucji, która ich udzieliła, zgodnie z jej rachunkami.

## Rozdział czwarty

**Świadczenia rodzinne**

## Artykuł 22

Dla celów stosowania postanowień artykułu 26 Konwencji instytucja właściwa Umawiającej się Strony, w której został złożony wniosek o świadczenia rodzinne, może zwrócić się, bezpośrednio lub za pośrednictwem instytucji łącznikowych, do instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony z prośbą o poświadczenie okresów zatrudnienia lub działalności zawodowej przebytych pod działaniem ustawodawstwa tej Strony.

## Tytuł IV

**Postanowienia różne**

## Artykuł 23

*Paragraf 1.* Kontrola administracyjna i medyczna świadczeniobiorców jednej z Umawiających się Stron zamieszkujących na terytorium drugiej Umawiającej się Strony dokonywana jest na wniosek instytucji właściwej przez instytucję miejsca zamieszkania zgodnie z zasadami przewidzianymi przez ustawodawstwo stosowane przez tę ostatnią instytucję.

*Paragraf 2.* Na wniosek instytucji właściwej jednej z Umawiających się Stron instytucja właściwa drugiej Umawiającej się Strony przekazuje bezpłatnie wszelkie informacje natury medycznej i wszelką znajdującą się w jej posiadaniu dokumentację dotyczącą inwalidztwa wnioskodawcy lub świadczeniobiorcy.

*Paragraf 3.* Instytucje właściwe zachowują jednak prawo do zlecenia przeprowadzenia badania zainteresowanej osoby przez wybranego przez nie lekarza.

## Artykuł 24

Przy przekazywaniu danych osobowych między instytucjami właściwymi Umawiających się Stron w zakresie ochrony danych obowiązuje prawo Umawiającej się Strony przekazującej dane drugiej Stronie. W przypadku dalszego wykorzystywania, gromadzenia cyfrowego, przetwarzania lub usuwania danych przez Stronę przyjmującą, obowiązują przepisy o ochronie danych Strony przyjmującej.

## Artykuł 25

*Paragraf 1.* Beneficjenci świadczeń przyznanych z tytułu ustawodawstwa jednej z Umawiających się Stron, którzy zamieszkują na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zawiadamiają instytucję właściwą, bądź bezpośrednio, bądź za pośrednictwem instytucji łącznikowych, o każdej zmianie dotyczącej ich sytuacji osobistej lub rodzinnej, ich stanu zdrowia, ich zdolności do pracy, ich dochodów, jak również o wszelkich innych okolicznościach mających wpływ na ich uprawnienia lub obowiązki w świetle ustawodawstw wymienionych w artykule 2 Konwencji i w świetle postanowień Konwencji.

*Paragraf 2.* Instytucje przekazują sobie, bądź bezpośrednio, bądź za pośrednictwem instytucji łącznikowych wszelkie, będące w ich posiadaniu, analogiczne informacje.

## Artykuł 26

Z chwilą kiedy, po zawieszeniu świadczenia, zainteresowana osoba odzyska prawo do świadczenia, wówczas gdy mieszka na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, instytucje właściwe wymieniają wszelkie informacje niezbędne dla wznowienia wypłaty świadczenia.

## Artykuł 27

*Paragraf 1.* Koszty wynikające z badań lekarskich, przeprowadzania obserwacji, przejazdów lekarzy i procedur administracyjnych lub medycznych niezbędnych dla dokonania kontroli administracyjnej lub medycznej obciążają instytucję, która przeprowadza kontrolę, na podstawie stosowanego przez nią cennika i są zwracane przez instytucję, która wystąpiła o przeprowadzenie kontroli.

*Paragraf 2.* Instytucje łącznikowe obydwu Umawiających się Stron mogą, za zgodą odpowiednich właściwych władz zwierzchnich, uzgodnić rezygnację ze zwrotu kosztów wymienionych w poprzednim paragrafie.

## Artykuł 28

Niniejsze Porozumienie Administracyjne obowiązuje od tej samej daty i przez taki sam okres co Konwencja.

Sporządzono w Luksemburgu dnia 5 lipca 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Za właściwe władze  
Rzeczypospolitej Polskiej

*K. Tokarska-Biernacik*

Za właściwe władze  
Wielkiego Księstwa  
Luksemburga

*C. Wagner*

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE CONCLUE

ENTRE

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

ET

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

En application de l'article 38 de la convention sur la sécurité sociale entre la République de Pologne et le Grand-Duché de Luxembourg, signée le 1er juillet 1996, les autorités compétentes ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes:

## Titre 1

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 1er

*Paragraphe 1.* Aux fins de l'application du présent arrangement administratif

- a) le terme « convention » désigne la convention sur la sécurité sociale entre la République de Pologne et le Grand-Duché de Luxembourg, signée à Varsovie le 1er juillet 1996;
- b) le terme « arrangement » désigne le présent arrangement administratif.

*Paragraphe 2.* Les autres termes utilisés dans le présent arrangement ont la signification qui leur est attribuée à l'article 1er de la convention.

#### Article 2

*Paragraphe 1.* Pour l'application de la convention les organismes de liaison désignés à l'article 39 de la convention, peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

*Paragraphe 2.* Les organismes de liaison arrêtent d'un commun accord des procédures communes et les formulaires nécessaires pour l'application de la convention et du présent arrangement.



**Article 3**

Pour l'application des législations visées au paragraphe 1 de l'article 2 de la convention, sont désignées comme institutions compétentes:

1- Pour le Luxembourg:

a) En ce qui concerne l'assurance maladie-maternité:

l'union des caisses de maladie  
les caisses de maladie.

b) En ce qui concerne les accidents du travail et les maladies professionnelles:

l'association d'assurance contre les accidents.

c) En ce qui concerne les prestations familiales:

la caisse nationale des prestations familiales.

d) En ce qui concerne les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survie:

les caisses de pension.

e) En ce qui concerne la détermination de l'invalidité:

le contrôle médical de sécurité sociale.

f) En ce qui concerne l'assurance facultative continuée (l'article 5 de la convention):

le centre commun de la sécurité sociale.

g) En ce qui concerne la détermination de la législation applicable (le Titre II de la convention):

les institutions désignées sous a), b) et c)  
l'administration de l'emploi.

2- Pour la Pologne:

a) En ce qui concerne les prestations en nature :

Kasy Chorych (caisses de maladie)

b) En ce qui concerne les prestations en espèces de l'assurance maladie-maternité, au titre des accidents du travail et des maladies professionnelles, ainsi que des prestations familiales, des pensions et rentes, et pour l'application de l'article 5 de la convention :

Zakład Ubezpieczeń Społecznych - ZUS (institut des assurances sociales)

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego - KRUS (caisse de l'assurance sociale agricole)

c) En ce qui concerne l'application du Titre II :

Zakład Ubezpieczeń Społecznych - ZUS (institut des assurances sociales)

#### Article 4

Aux fins de l'application de l'article 5 de la convention, l'institution compétente de la Partie contractante qui est saisie d'une demande d'admission à l'assurance continuée, peut s'adresser, directement ou par l'intermédiaire des organismes de liaison, à l'institution compétente de l'autre Partie contractante pour demander une attestation des périodes d'assurance accomplies sous la législation de cette Partie.

#### Titre 2

### DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### Article 5

*Paragraphe 1.* Dans les cas visés à l'article 9, lettre a) de la convention, l'institution de la Partie contractante dont la législation est applicable délivre au travailleur, à la demande de l'employeur, un certificat attestant qu'il reste soumis à cette

législation. Le certificat indique la période du détachement et mentionne également les membres de la famille qui accompagnent le travailleur.

Le certificat est établi,

lorsque la législation polonaise est applicable,

par Zakład Ubezpieczeń Społecznych (institut des assurances sociales).

lorsque la législation luxembourgeoise est applicable,

par le centre commun de la sécurité sociale;

*Paragraphe 2.* L'institution désignée au paragraphe précédent, remet un exemplaire validé du certificat au travailleur et à son employeur. Les travailleurs doivent conserver le certificat pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le présenter, si nécessaire, à l'institution compétente de cette Partie contractante.

L'institution d'une Partie contractante qui délivre le certificat visé au paragraphe 1 en adresse une copie à l'institution de l'autre Partie contractante.

*Paragraphe 3.* En cas de cessation anticipée de la période de détachement initialement prévue, l'employeur doit en informer l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur a été détaché, par l'intermédiaire de l'institution qui a délivré le certificat.

*Paragraphe 4.* L'accord prévu à l'article 9, lettre a) de la convention en cas de prolongation de l'occupation au delà de la période de douze mois, doit être demandé par l'employeur à l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur est détaché, avant l'expiration de la période initialement autorisée.

Cet accord est délivré moyennant certificat de prolongation de détachement qui est communiqué au travailleur, à l'employeur et à l'institution de l'autre Partie contractante.

*Paragraphe 5.* Les demandes concernant les dérogations visées à l'article 10 de la convention sont à adresser aux organismes de liaison respectifs.

### Titre 3

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### Chapitre premier

#### Maladie, maternité et décès (indemnité funéraire)

### Article 6

*Paragraphe 1.* Pour l'application de l'article 11 de la convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il s'est rendu une attestation relative aux périodes accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie contractante avant la date de sa dernière entrée sur le territoire de la première Partie contractante.

*Paragraphe 2.* Si l'intéressé ne présente pas l'attestation, l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il s'est rendu demande à l'institution compétente de l'autre Partie contractante d'établir et de lui transmettre l'attestation.

### Article 7

Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe 1 de l'article 12 de la convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente, si possible avant le début du séjour temporaire de l'intéressé, indique notamment la durée de la période pendant laquelle ces prestations peuvent être servies. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

**Article 8**

*Paragraphe 1.* Pour bénéficier des prestations en espèces, lors du séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'intéressé est tenu de s'adresser immédiatement à l'institution du lieu de séjour, en lui présentant un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant.

Dans les trois jours qui suivent la date à laquelle l'intéressé a présenté le certificat d'incapacité de travail à l'institution du lieu de séjour, celle-ci fait procéder à un contrôle médical du travailleur conformément aux modalités applicables à ses propres assurés.

Le rapport de ce médecin qui mentionne la durée probable de l'incapacité de travail, est adressé par l'institution du lieu de séjour à l'institution compétente dans les cinq jours suivant la date du contrôle.

Dans les huit jours de la réception de ce rapport par l'institution compétente, ladite institution fait connaître à l'institution du lieu de séjour si l'intéressé peut bénéficier des prestations en espèces.

*Paragraphe 2.* Lorsque le médecin constate que l'intéressé est apte à reprendre le travail, l'institution du lieu de séjour notifie à celui-ci la fin de son incapacité de travail et adresse, sans délai, une copie de cette notification à l'institution compétente. En ce qui concerne les travailleurs autres que ceux visés à l'alinéa a) de l'article 9 de la convention, si le médecin constate que leur état de santé n'empêche pas leur retour dans le pays compétent, l'institution du lieu de séjour leur notifie immédiatement cet avis médical et adresse une copie de cette notification à l'institution compétente.

*Paragraphe 3.* L'institution du lieu de séjour procède au contrôle administratif de l'intéressé comme s'il s'agissait de son propre assuré.

*Paragraphe 4.* L'institution compétente verse directement à l'intéressé les prestations en espèces et en avise l'institution du lieu de séjour.

### Article 9

Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe 1 de l'article 13 de la convention, les membres de la famille sont tenus de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant:

- un certificat délivré par l'institution compétente et attestant l'existence du droit aux prestations en nature. Ce certificat est valable aussi longtemps que l'institution compétente n'a pas notifié son annulation à l'institution du lieu de résidence;
- les pièces justificatives normalement exigées par la législation du pays de résidence pour l'octroi des prestations en nature aux membres de la famille.

L'institution du lieu de résidence fait connaître à l'institution compétente si les membres de la famille ont droit ou non aux prestations en vertu de la législation qu'elle applique.

### Article 10

*Paragraphe 1.* Si, dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 13 et au paragraphe 3 de l'article 15 de la convention, la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, est prise en compte la période du service des prestations effectué immédiatement avant le transfert de résidence.

*Paragraphe 2.* Pour l'application du paragraphe 1 l'institution compétente demande à l'institution du lieu de la dernière résidence de tout membre de la famille et de tout titulaire de pension ou de rente ayant transféré sa résidence sur le territoire du pays compétent, de lui fournir des renseignements relatifs à la période du service des prestations effectué immédiatement avant ce transfert.

### Article 11

*Paragraphe 1.* Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de sa résidence, le titulaire d'une pension ou d'une rente visé au paragraphe 2 de l'article 15 de la convention est tenu de se

faire inscrire auprès de l'institution du lieu de sa résidence, en présentant un certificat par lequel l'institution compétente atteste que le titulaire de la pension ou de la rente a droit, pour lui-même et les membres de sa famille, aux prestations en nature en vertu de la législation de la Partie débitrice de la pension ou de la rente. L'institution qui a établi le certificat en transmet le double à l'institution de l'autre Partie contractante.

*Paragraphe 2.* L'institution du lieu de résidence notifiée à l'institution qui a délivré le certificat prévu au paragraphe 1 toute inscription à laquelle elle a procédé.

*Paragraphe 3.* L'institution qui a établi le certificat prévu au paragraphe 1 notifiée à l'institution de l'autre Partie contractante la fin du droit aux prestations en nature du titulaire d'une pension ou d'une rente et des membres de sa famille.

## **Article 12**

Pour l'application de l'article 16 de la convention, la personne concernée est tenue de fournir à l'institution compétente de la Partie contractante sous la législation de laquelle elle demande l'octroi de prestations en nature, les renseignements nécessaires relatifs aux prestations en nature accordées antérieurement sous la législation de l'autre Partie contractante. Si l'institution compétente l'estime nécessaire, elle peut s'adresser, directement ou par l'intermédiaire des organismes de liaison, à l'institution compétente de l'autre Partie contractante pour demander des renseignements relatifs aux prestations en nature accordées antérieurement.

## **Article 13**

*Paragraphe 1.* Pour bénéficier de l'allocation au décès en vertu de la législation d'une Partie contractante le requérant résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante est tenu d'adresser sa demande soit à l'institution compétente, soit à l'institution du lieu de résidence.

*Paragraphe 2.* La demande doit être accompagnée des pièces justificatives requises par la législation qu'applique l'institution compétente.

*Paragraphe 3.* L'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la demande, ou confirmée par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant réside.

## Chapitre deux

### Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

#### Article 14

*Paragraphe 1.* Pour bénéficier des prestations en vertu des dispositions du chapitre deux du titre III de la convention le requérant est tenu d'adresser, moyennant un formulaire prévu à cet effet, une demande à l'institution compétente du lieu de sa résidence selon les modalités déterminées par la législation du pays de résidence.

*Paragraphe 2.* Si, au moment de l'introduction de la demande, aucune période d'assurance n'a été accomplie sous la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant réside, la demande doit être présentée à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de cette Partie qui la transmet sans délai à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

#### Article 15

*Paragraphe 1.* Les institutions compétentes des deux Parties contractantes se transmettent sans délai, directement ou par l'intermédiaire des organismes de liaison et moyennant un formulaire conçu à cet effet, les demandes ainsi que les pièces justificatives et tout autre document disponible qui peut être nécessaire pour l'instruction de la demande. Chaque institution compétente transmet également un certificat attestant les périodes d'assurance accomplies sous sa législation à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

*Paragraphe 2.* L'institution compétente de la Partie contractante à laquelle une demande de prestations a été adressée, vérifie les informations relatives au demandeur et aux membres de sa famille.



*Paragraphe 3.* Le formulaire visé au paragraphe 1 ainsi que l'application du paragraphe 2 du présent article tient lieu de transmission des pièces justificatives correspondantes.

#### **Article 16**

Chaque institution compétente détermine les droits du requérant d'après l'article 21 de la convention et notifie à l'intéressé la décision afférente avec indication des voies et délais de recours et transmet en même temps une copie à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

#### **Article 17**

Les pensions à charge d'une institution de l'une des Parties contractantes sont payées directement au bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante aux échéances prévues par la législation que cette institution applique. Le paiement se fait conformément à l'article 34 de la convention sans déduction pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins du paiement de cette prestation.

#### **Article 18**

Les organismes de liaison échangent des statistiques annuelles sur le nombre des pensions versées dans l'autre Partie contractante ainsi que sur le montant afférent.

### Chapitre trois

#### **Accidents du travail et maladies professionnelles**

#### **Article 19**

*Paragraphe 1.* Les dispositions du présent arrangement relatives aux prestations en nature de l'assurance maladie sont applicables par analogie au service des prestations en nature de l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.

*Paragraphe 2.* Les dispositions du présent arrangement relatives aux prestations en espèces de l'assurance maladie sont applicables par analogie au service des prestations en espèces de l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, à l'exception des rentes.

*Paragraphe 3.* Les dispositions de l'article 17 du présent arrangement concernant le paiement des pensions s'appliquent par analogie au paiement des prestations dues à titre d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

### **Article 20**

Aux fins de la détermination du taux d'incapacité de travail dans le cas visé à l'article 23 de la convention l'intéressé est tenu de fournir à l'institution compétente de la Partie contractante sous la législation de laquelle l'accident du travail ou la maladie professionnelle est survenu, les renseignements nécessaires relatifs aux accidents du travail ou maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie contractante quel que soit le degré de l'incapacité provoquée par ces cas. Si ladite institution l'estime nécessaire, elle peut se documenter sur ces cas auprès de la ou des institutions qui ont été compétentes pour en assurer la réparation.

### **Article 21**

En cas d'application du paragraphe 3 de l'article 22 de la convention, les dépenses effectives des prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 22, sont remboursées à l'institution qui les a servies, conformément à la comptabilité de cette institution.

## Chapitre quatre

### **Prestations familiales**

### **Article 22**

Aux fins de l'application des dispositions de l'article 26 de la convention, l'institution compétente de la Partie contractante qui est saisie d'une demande de prestations familiales peut s'adresser,

directement ou par l'intermédiaire des organismes de liaison, à l'institution compétente de l'autre Partie contractante pour demander une attestation des périodes d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de cette Partie.

#### Titre 4

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Article 23

*Paragraphe 1.* Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de prestations de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante est effectué à la demande de l'organisme compétent par les soins de l'institution du lieu de résidence, selon les modalités prévues par la législation que cette dernière institution applique.

*Paragraphe 2.* Sur demande d'une institution compétente de l'une des Parties contractantes, l'institution compétente de l'autre Partie contractante communique gratuitement toute information d'ordre médical et toute documentation en sa possession relatives à l'invalidité du requérant ou du bénéficiaire de prestations.

*Paragraphe 3.* Les institutions compétentes conservent toutefois le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

#### Article 24

En ce qui concerne la communication des données nominatives entre les institutions compétentes des Parties contractantes, la législation appliquée pour protéger ces données est celle de la Partie qui les communique à l'autre Partie. Dans le cas où ces données seront par la suite utilisées, rassemblées numériquement, traitées ou supprimées par la Partie à laquelle elles ont été communiquées, la protection des données nominatives est assurée conformément à la législation appliquée par la Partie à laquelle les données ont été communiquées.

## Article 25

*Paragraphe 1.* Les bénéficiaires de prestations accordées au titre de la législation de l'une des Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante communiquent à l'institution compétente, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison, tout changement concernant leur situation personnelle ou familiale, leur état de santé, leur capacité de travail, leurs revenus ainsi que toute autre circonstance susceptibles d'influencer leurs droits ou obligations au regard des législations mentionnées à l'article 2 de la convention et au regard des dispositions de la convention.

*Paragraphe 2.* Les institutions se communiquent, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison tout renseignement analogue dont elles auraient connaissance.

## Article 26

Lorsque, après suspension d'une prestation, l'intéressé recouvre son droit à prestation alors qu'il réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, les institutions compétentes échangent les renseignements indispensables en vue de la reprise du paiement de la prestation.

## Article 27

*Paragraphe 1.* Les frais résultant des examens médicaux, des mises en observation, des déplacements des médecins et des enquêtes administratives ou médicales nécessaires à l'exercice du contrôle administratif ou médical sont à la charge de l'institution qui exerce le contrôle sur la base du tarif appliqué par elle et ils sont remboursés par l'institution qui a demandé le contrôle.

*Paragraphe 2.* Les organismes de liaison des deux Parties contractantes peuvent, avec l'accord des autorités compétentes respectives, convenir de renoncer au remboursement des frais visés au paragraphe précédent.

**Article 28**

Le présent arrangement administratif produit ses effets à la même date que la convention et a la même durée.

Fait à *Luxembourg* le *5 juillet 2002*  
en double exemplaires, chacun en langues polonaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'autorité compétente  
de la République de Pologne

*Krzysztof Biernacki*

Pour l'autorité compétente  
du Grand-Duché de Luxembourg

*W. J. J.*